

Katja Oelsner

Article « Circulation routiere »

Vorwort – oder „Baguette ist nicht gleich Stangenweißbrot“

Interkulturelles Lernen (IKL) ist ein lange diskutiertes, in den Debatten um modernen Fremdsprachenunterricht immer wieder im Mittelpunkt stehendes Thema.

Unsere Broschüre mit Artikeln und Übungen soll einen Beitrag zur Praxis des IKL im Fremdsprachenunterricht leisten, wobei die Landeskunde die besprechenswerten Stoffe liefert und die Sprachschule dem Lernenden zur Kompetenz verhilft, über diese Inhalte mit einem fremdsprachlichen Partner zu kommunizieren. Sprachkompetenz und landeskundliches Wissen sind also aufeinander angewiesen. So darf das eine nicht zugunsten des anderen zurückgedrängt oder gar behindert werden. Außerdem ist eine Trennung von sprachlichem und landeskundlichem Lernen zu vermeiden, weil sonst künstliche Bruchstellen geschaffen würden.

Was sind nun aber solche eben erwähnten besprechenswerten Stoffe?

Landeskunde muss beziehungsorientiert sein. Das heißt, dass zunächst durch eine Analyse der Beziehung des Lernenden zu den Personen und Gegenständen der anderen Kultur die subjektiven Bedürfnisse des Lernenden festgestellt werden. Subjektive Bedürfnisse meinen hier die Teile der anderen Kultur, die durch Stereotypen, Vorurteile oder Diskriminationen beim Lerner belegt sind und die im Sinne der pädagogischen Intention – die Schaffung einer differenzierten, vorurteilsfreien Beziehung des Lerners zur fremden Kultur - bearbeitet werden müssen. Das jeweilige Verhältnis von subjektiven Bedürfnisse und objektiven Erscheinungen der Kultur ist dann Grundlage für die Auswahl des Unterrichtsstoffes.

Die Auswahl der Gegenstände muss außerdem nach ihrem Bildungswert für IKL erfolgen. Es muss gefragt werden, welchen Beitrag sie leisten können.

- zur interkulturellen Erziehung, d.h. zum grenzüberschreitenden Umgang
- zur politischen Bildung, d.h. zur Orientierung des Lerners im internationalen politischen Raum
- zur tertiären Sozialisation, d.h. zur Internalisierung von Werten durch Begegnung mit fremder Kultur

Jede Sprache entstammt einem bestimmten Kulturkreis mit seinen eigenen Interaktions- und Kommunikationsweisen, mit seinem subjektiven Blick auf die reale Welt. Diese Eigenkultur ist über Jahrhunderte gewachsen und hat das Verhalten, die Emotionen und Einstellungen seiner Vertreter geprägt. Sie zeigt sich im Umgang der Menschen mit der Welt, in ihren Einstellungen zu bestimmten Erscheinungen, Gegenständen etc. Folglich assoziiert jeder Kulturkreis mit bestimmten Begriffen eigene Vorstellungen, die über die bloße Wortdefinition hinausgehen. Stimmen diese Vorstellungen in verschiedenen Kulturen überein, so können ihre Vertreter ohne Weiteres miteinander kommunizieren. Trifft dies nicht zu, kann eine Behandlung von Wörtern, wie sie ein klassisches, zweisprachiges Wörterbuch liefert, nur unzureichend zur Kommunikationsfähigkeit beitragen.

Im Fremdsprachenunterricht ist eine Behandlung kultureller Unterschiede von Begriffen deswegen besonders wichtig. Idealerweise werden Lerner in einer Gegenüberstellung der eigenen mit der fremden Kultur auf Differenzen aufmerksam gemacht und verinnerlichen diese in einer offenen, vorurteilsfreien Weise. Dabei führt die reflexive Arbeitsweise beim Lerner zu einem besseren Selbst- und Fremdverständnis.

Wichtig ist dabei, dass dieses kulturelle Arbeiten nie unabhängig vom Spracherwerb erfolgt. Förderung der Kommunikationsfähigkeit muss hier als Hauptziel des Fremdsprachenunterrichts beachtet werden.

IKL im Französischunterricht

Die französische Kultur drückt sich in verschiedenen Bereichen des kulturellen und gesellschaftlichen Lebens aus. Unter Beachtung des oben Gesagten erschienen uns folgende Bereiche relevant, weil sich hier französisches und deutsches Verständnis unterscheiden:

- Bande dessinée
- Bestiaire culturel
- Boire et manger
- Cinéma
- Circulation routière
- Fêtes et coutumes
- Littérature
- Musique
- Politesse
- Valeurs

Diese Aufzählung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit oder Systematik. Vielmehr war das Augenmerk auf die für die Kommunikation mit Französischsprachlern relevanten Lebensbereiche gerichtet. Wir versuchten bei der Auswahl Trends und Modeerscheinungen außeracht zu lassen und nur Erscheinungen von gewisser Konstanz aufzugreifen ohne dabei „veraltet“ zu sein.

Insoweit bleibt anzumerken, dass der Versuch eines „Lexique des mots à charge culturelle contrastée“ naturgemäß nur auf bestimmte Zeit aussagekräftig ist. Eine entsprechende Überarbeitung und Aktualisierung ist, dem Ziel der interkulturellen Kommunikationsfähigkeit folgend, geboten.

Unser „Lexique“ greift Lebensbereiche und entsprechende Lemmata auf, die wegen kultureller Unterschiede differenziert verstanden werden. Die Lemmata werden in ihrer kulturspezifischen Funktion erläutert, wichtige Kollokationen¹ sollen den Schüler in die Lage versetzen, sprachlich aktiv werden zu können. In diesem Sinne wurden jedem Kapitel auch Übungsaufgaben angefügt.

Der „Lexique“ soll also kulturelle Verständnishilfe sein und insoweit die Kommunikationsbasis für den Umgang mit französischsprachigen Partnern bilden.

¹ Dabei sind die Kollokationen nach folgenden Kriterien geordnet: Attributive Erweiterungen (Verbindungen mit Adjektiven – präpositionalen Wortverbindungen); Verb-Substantiv-Kollokationen (infinite Wortverbindungen – finite Wortverbindungen); Lemmata als attributive Ergänzung. Innerhalb dieser Einteilung erfolgt eine alphabetische Ordnung.

Article : Circulation routière

Termes :

A. CIRCULATION

1. mots
 - a) autoroute
 - b) bouchon / embouteillage
 - c) circulation
 - d) garer
 - e) permis (de conduire)
 - f) périphérique
 - g) piéton
 - h) rond-point
 - i) scooter

2. Expressions thématiques
3. Phénomène et fonction culturelle de « circulation »

B. VOITURE

1. mots
 - a) voiture
 - b) types
 - c) surnoms

2. Phénomène et fonction culturelle de « voiture »

C. EXERCICES THÉMATIQUES

D. MATÉRIAUX

E. BIBLIOGRAPHIE

A. CIRCULATION

1. mots

a) autoroute

Usage : l'autoroute à péage l'autoroute du Soleil - Autobahn Paris-Marseille prendre l'autoroute

b) bouchon / embouteillage

Usage : il y a plusieurs bouchons sur les routes françaises éviter un bouchon les embouteillage aux heures de pointe arriver à l'heure malgré les embouteillages
--

c) circulation

Usage : la circulation aérienne
la circulation automobile
la circulation des voitures, des trains
régler la circulation

d) garer

Usage : garer la voiture pour la nuit
être mal garé

e) permis (de conduire)

Usage : permis probatoire pour les jeunes conducteurs
passer son permis (de conduire)

Usage fig.: trouver son permis de conduire dans une pochette-surprise
→ se dit d'une personne qui conduit mal

f) périphérique

Usage : sur le périphérique
le périphérique entoure la capitale
le boulevard périphérique (abréviation : périph)

g) piéton

Usage : le piéton aime voir vert quand c'est rouge
les piétons circulent le long des boutiques
les piétons passent au feu rouge
les nuées de piétons affluent par les rues

h) rond-point

Usage : aborder un rond-point
circuler dans le rond-point
entrer le rond-point

i) scooter

Usage : aller à scooter
conduire un scooter
monter sur un scooter
les scooter doublent les voitures
le scooter est idéal pour se déplacer en ville
le scooter de la marque italienne Vespa est revenu à la mode

2. Expressions thématiques

Bonne route !

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| les feux tricolores | - les feux de signalisation |
| appuyer sur le champignon | - accélérer |
| faire le plein | - remplir totalement le réservoir |
| lever le pied | - ralentir |

3. Phénomène et fonction culturelle de « circulation »

Le conducteur français considère la circulation comme un rodéo quotidien. A Paris, c'est le slalom perpétuel et ce sont surtout les hommes qui enfreignent le règlement au nom de « leur » liberté, que ce soit sur les routes ou dans les files d'attente. Le chauffard français, as du slalom, aime rouler quand c'est rouge. On enfreint souvent le Code de la route sans mauvaise conscience.

C'est valable non seulement pour les voitures, mais aussi pour les deux-roues. Sur les routes, les motards doublent fréquemment les voitures et sur les autoroutes de la région parisienne et le boulevard périphérique, les deux-roues circulent à toute vitesse entre les files de voitures, généralement entre la voie la plus à gauche et celle du milieu. De plus, il faut savoir que l'accès au boulevard périphérique autour de Paris est prioritaire. Les automobilistes circulant sur le « périph' » doivent laisser passer les entrants. L'usage, en cas d'affluence ou d'embouteillage, veut que ce soit chacun son tour : un entrant, un automobiliste sur le périphérique, un entrant, un automobiliste sur le périphérique et ainsi de suite. D'ailleurs, sur les voies rapides d'Île-de-France, chaque file est indépendante et il est courant d'être dépassé sur sa droite comme sur sa gauche.

En cas de panne sur l'autoroute, il faut se garer sur la bande d'arrêt d'urgence, puis marcher jusqu'à une borne d'appel située à moins d'un kilomètre. En effet, il n'existe pas de système centralisé à l'image de l'ADAC allemand. Concernant la situation routière, il est recommandé de se renseigner sur le site de Bison Futé. Il indique l'affluence prévue sur les routes de France et se trompe rarement. Certains jours, classés « rouges », on a compté jusqu'à 700 km de bouchons sur les routes, ce site internet vaut donc le coup d'être visité avant de partir en France.

En ce qui concerne les feux de circulation, il faut encore savoir qu'en France, on s'arrête à l'orange et que le rouge passe directement au vert.

bouchon/ embouteillage :

Les Français adorent les métaphores gastronomiques. Pour un Français, rien de plus naturel que d'appeler un ralentissement, voir un arrêt de la circulation « bouchon », et l'obstruction routière aux heures de pointe et aux retours de week-end, un embouteillage.

se garer :

Dans certaines villes, les places sont rares et certains Français n'hésitent pas à pousser, gentiment ou pas, la voiture de devant et de derrière pour faire un créneau (= espace disponible entre deux voitures). Il semble donc que les Français confondent souvent leur voiture avec une auto-tamponneuse (= attraction foraine où de petites voitures électriques circulent et se heurtent sur une piste) lorsqu'ils se garent.

permis (de conduire) :

En France, des mesures favorables à la prévention routière ont été prises, obligeant par exemple les jeunes de 14 à 16 ans à obtenir une « attestation de sécurité routière » pour conduire un cyclomoteur. L'instauration d'un permis probatoire pour les jeunes conducteurs pendant les deux ou trois premières années de permis visent le même objectif : réduire les dangers de la circulation routière. Le permis probatoire pour les jeunes a été créé le 1er mars 2004.

règlement du permis de conduire :

1) obtenir le code

C'est l'épreuve théorique du permis de conduire. Un questionnaire de 40 questions est projeté. Le candidat dispose d'un boîtier avec des touches qui enregistrent ses réponses. Pour chaque question, quatre réponses sont proposées. Une, deux ou trois sont justes. La réponse n'est valide que si le nombre exact de réponses est donné, dans un temps limité.

2) passer la partie pratique

Il faut être âgé de 18 ans et avoir le code. L'épreuve dure environ 20 minutes, durant lesquelles le candidat doit effectuer au moins une manœuvre. Cette épreuve devrait être prolongée et durer 40 minutes d'après une nouvelle réforme. Le candidat sera également interrogé sur des questions techniques et théoriques.

La conduite accompagnée:

à partir de 16 ans, chacun peut se présenter à l'épreuve du code après s'être préparé, soit en suivant des cours dans une auto-école ou en candidat libre (cas assez rare). En même temps, l'élève suit 20 heures de conduite (ou plus si nécessaire). Lorsqu'il a obtenu son code et que le moniteur estime qu'il est prêt, le jeune peut prendre le volant avec un accompagnateur défini (le père et/ou la mère par exemple). Celui-ci doit avoir son permis depuis un minimum d'années. Après les 1000 premiers kilomètres environ, le candidat est convoqué à son "premier rendez-vous pédagogique". Pendant une heure il conduit avec la voiture de l'auto-école, en compagnie de son moniteur et de son ou ses accompagnateurs. Puis il assiste à 2 heures de réunion en salle, où d'autres candidats sont présents avec leurs accompagnateurs. On fait le point sur les problèmes rencontrés et on essaye d'y remédier. Puis un film d'informations ou de rappels sur les règles de conduite est projeté. Plus tard suivra un "deuxième rendez-vous pédagogique" et dans certaines auto-écoles un troisième. Lorsque le candidat a effectué au moins 3000 kilomètres, qu'il conduit avec ses accompagnateurs depuis au moins un an et qu'il est âgé de 18 ans ou plus, il peut se présenter à l'épreuve pratique du permis de conduire.

piéton :

Le fait que les piétons traversent régulièrement la rue quand c'est rouge est pour ainsi dire une tradition française et on révèle son identité étrangère si on ne fait pas de même.

rond-point :

Les ronds-points remplacent les carrefours traditionnels. Ils doivent rendre la circulation fluide, régulière, sécurisante. On les trouve partout en France. Roulant sur les routes françaises, l'étranger pourrait croire qu'ils doivent compenser l'équipement économe des panneaux indicateurs. Tant pis si on se trompe de route, il y aura un rond-point pour faire demi-tour tout de suite après.

scooter :

Le scooter est un motorcycle léger (50 ccm), caréné, à cadre ouvert et à petites roues, la version française du « Roller ». Le modèle le plus connu, c'est le Vespa. Il est permis de le conduire dès l'âge de 14 ans (à partir de 16 ans sans épreuve) et à 45 km/h au maximum.

En France, le scooter est synonyme de « douceur de vivre », d'indépendance, du transport rapide et à l'air libre. Il est idéal pour se déplacer en ville. Ainsi, les petits véhicules connaissent un immense succès auprès des jeunes. Souvent les scootéristes zigzaguent au milieu de la circulation ou roulent sur le trottoir. Ce sont souvent des garçons, apprentis ou étudiants, qui méconnaissent les règles au profit de leur témérité et de leur envie de se mesurer aux adultes.

B. VOITURE

1. mots

a) voiture

Usage :	voiture cabossée voiture endommagée voiture diesel voiture particulière voiture à essence voiture d'occasion grosses voitures spacieuses petites voitures économes la voiture est dépassé sur sa droite comme sur sa gauche les voitures restent des symboles nationaux un fabricant de voiture aller en voiture conduire une voiture descendre/ sortir de voiture effleurer la voiture de l'autre monter en voiture faire démarrer une voiture faire une promenade / un voyage en voiture rêver d'une voiture conviviale pousser la voiture pour faire un créneau attaché à son automobile
Usage fig. :	se ranger des voitures – adopter un genre de vie plus régulier

b) types de voiture :

la berline	- die Limousine
le monospace	- der Mini-Van
4 X 4	- der Vierradantrieb

c) surnoms de voiture :

la bagnole	}	Kiste, Karre, Schlitten
la caisse		
le tire		
un pot de yaourt		kleines Auto

2. Phénomène et fonction culturelle de « voiture »

La voiture en France n'a pas la même importance qu'en Allemagne. Les Français sont moins « fous » de leurs voitures. Ils ne changent pas de voiture aussi souvent que leurs voisins allemands, ce qui fait que certaines sont parfois un peu fatiguées ou endommagées (mais elles ont le contrôle technique, bien sûr !). Contrairement à l'Allemagne, les voitures cabossées sont très courantes. L'intérieur vaut lui aussi souvent le coup d'œil. "Poubelles ambulantes", un surnom qui va bien aux voitures françaises. Les opérations de nettoyage ne sont pas très fréquentes.

Si un Français achète une voiture, c'est surtout pour des raisons pratiques. Il estime les économiques, les résistantes, les sûres, mais aussi celles d'occasion. Il faut que l'auto serve à tous les besoins de vie, soit à atteindre le lieu de travail, soit à sillonner les routes de France pendant les deux mois de vacances d'été ou pour un petit tour le week-end.

Ainsi, la part de marché des gammes supérieures et des voitures de luxe : 3,8 % en France contre 10,8 % en Allemagne. En tout, 25 millions d'automobiles (sur 61 millions d'habitants) circulent aujourd'hui en France, contre 41 millions (sur 80 millions d'habitants) en Allemagne.

Concernant la voiture de rêve, l'idéal des hommes diffère de celui des femmes. // rêve d'un coupé cabriolet ou d'une sportive pendant qu'elle préfère une voiture familiale, spacieuse et conviviale.

L'automobile, c'est aussi une affaire politique. Le général De Gaulle, George Pompidou, Valéry Giscard d'Estaing, François Mitterrand, Jacques Chirac ... tous les grands chefs d'État se montraient attirés par les marques françaises : Renault, Peugeot et Citroën.

Dès le début du dernier siècle le chef de l'État se doit d'être le grand témoin de l'innovation automobile à l'Exposition internationale de l'automobile à Paris. De plus, on se fait présenter à l'occasion un nouveau modèle dans la cour de l'Élysée ou lève le rideau d'une édition actuelle. A l'évidence, les voitures restent des symboles nationaux.

Concernant la situation économique des trois grands fabricants, il faut savoir que Citroën et Peugeot se sont réunis en 1976 pour former le groupe PSA et que Renault a fusionné avec Nissan par l'acquisition de 36,8% du capital de la marque japonaise en 1999.

deux opinions françaises concernant la valeur de la voiture en Allemagne:

« La grande voiture en Allemagne, c'est presque une culture. C'est-à-dire, vu de la France, qu'on a toujours pensé que si les Allemands avaient des grosses voitures, cela rythmait le miracle économique allemand, qui d'années en années était exceptionnel. Et chaque année, avoir une Mercedes plus grosse, c'était le signe que l'Allemagne allait mieux, que le Deutschmark était plus fort. »

« Je pense que l'automobile est plus le reflet d'un statut social en Allemagne, on a envie de montrer qui l'on est, et en France, je crois que si cette situation a existé, on est plutôt en train d'aller vers une automobile qui reflète non pas le statut social mais la façon de vivre, ce qui n'est plus tout à fait la même chose. C'est-à-dire qu'on n'a pas une grosse voiture pour montrer qu'on est riche, on a une grosse voiture parce qu'on a besoin de transporter beaucoup de choses. »

C. EXERCICES THÉMATIQUES

Les exercices et leur mode d'emploi doivent servir à vous inspirer. Ils représentent justement des suggestions. C'est à vous de choisir les informations utiles à votre cours et d'intégrer vos propres idées. Il n'y aura pas de recommandation concernant l'âge des élèves puisque c'est aussi à vous de choisir quels élèves pourraient être stimulés par ces différents exercices.

Dialogue français-allemand

idée :

interprétation d'un dialogue entre un Français et un Allemand concernant la valeur de la voiture

travail pratique:

- travail par deux
- récolter les informations importantes de l'article
- créer un dialogue concernant la valeur de la voiture en prenant le rôle d'un Français et d'un Allemand et en utilisant les arguments culturels
- présenter son dialogue devant la classe (sans notes si possible)

résultat proposé :

Allemands: « Sans voiture, je ne pourrais pas vivre. C'est mon petit jouet personnel. Elle symbolise la liberté, la flexibilité et l'indépendance. »

Français: « Pour moi, c'est le confort avant tout, en tout cas. Je pense que ça fait un peu partie de la famille, la voiture, parce que c'est vrai que quand on la vend, quelque part, ça fait un peu mal au cœur. »

Allemand: « Je crois que Mercedes est une voiture typiquement allemande. VW ou l'Opel, par habitude! »

Français: « La voiture typiquement française? La Twingo, mais aussi la Peugeot. »

Allemand: « Pourquoi? »

Français: « Par ses qualités traditionnelles. »

motivation :

principe de la simulation globale : prendre une identité fictive, être quelqu'un d'autre
laisser libre cours à l'imagination

Chanson (v. *MATERIAUX*, p. 12)

idée :

trouver une mélodie correspondant au texte

travail pratique :

- chercher une mélodie parmi ses préférées qui convient au texte suivant
- présenter sa mélodie aux autres
- toute la classe tente d'interpréter la chanson d'après la mélodie donnée

motivation :

chanter

combinaison sa musique préférée au sujet à traiter

Trouver la provenance (v. *MATERIAUX*, p. 13)

idée :

trouver la provenance de différentes voitures portant des plaques françaises

travail pratique :

- lire le petit texte sur les plaques françaises
- regarder les plaques des voitures sur les photos, lire les chiffres et trouver le département où les voitures sont immatriculées
- chercher ce département sur la carte géographique

motivation :

travail au sujet quotidien (trouver la provenance des voitures françaises sur l'autoroute)

acquisition des connaissances géographiques

possibilité d'étendre le sujet aux autres domaines culturels ~ faire la connaissance de différentes régions/ villes en France etc.

Calcul du péage

idée :

planifier un voyage de son domicile à une ville connue en France et calculer le péage à payer

travail pratique :

- travail individuelle sur le Net
- naviguer dans les pages françaises
- rechercher les pages concernant les autoroutes françaises et les itinéraires en France
- trouver un trajet possible en indiquant son péage

ou

- travail aux pages données : www.autoroute.fr/voyage/itineraires.php

→ recherche du trajet

indication de distances, heures, frais de péage et d'essence
<http://pageperso.aol.fr/paudevard/carteautoroute.html>
→ carte des autoroutes françaises

motivation :

travail au sujet quotidien (par exemple pour planifier un voyage en famille déjà prévu)
possibilité d'étendre le sujet aux autres domaines culturelles ~ faire la connaissance de différentes régions/ villes en France etc.

Créer une publicité (v. *MATERIAUX*, p. 15)

idée :

création d'une publicité pour une des trois marques nationales d'automobiles : Renault, Citroën ou Peugeot

travail pratique :

- travail en petits groupes (de 3 à 5 personnes)
- élaborer une conception d'une pub étant donné les informations données et l'article (p.4)

motivation :

travail créatif intégrant les différents intérêts des jeunes :
Ce sont « les rédacteurs, les dessinateurs, les psychologues » qui y sont demandés.
laisser libre cours à l'imagination

Compte rendu de voyage

idée :

compte rendu après un séjour chez la famille d'hôte
(proposé aux élèves ayant un correspondant en France qu'ils ne sont pas encore allés voir)

travail pratique :

- travail par deux
- compte rendu des événements personnels concernant
 - le comportement routier en France
 - la relation entre le Français et son auto } élaboration individuelle
- raconter ces idées au partenaire
- faire des notes sur les informations données et raconter devant la classe aux autres
- comparaître ses propres notes et indiquer s'il y a un consensus
 - question : «Quelles informations correspondent avec tes / vos informations ?»

motivation :

travail créatif en forme d'une combinaison des faits réels, le correspondant en France, et des informations culturelles apprenant au cours

D. MATÉRIAUX

Chanson

La vieille bagnole

Paroles et musique : Claude Pineault. 1995

Elle déambule dans les rues d'la ville avec fière allure
La silhouette peu commune, carrosserie sans bavure
On sait tous très bien ce qu'elle vaut
Faut la nettoyer comme il faut
La vieille bagnole

Les bancs de cuir véritable, la radio AM tout court
Elle est souvent décapotable, aucun problème
Les défilés c'est son affaire
Elle est la fierté d'son propriétaire
La vieille bagnole

Oh ! Oh ! La vieille bagnole
Oh ! Oh ! La vieille bagnole

Elle est souvent égocentrique et aime qu'on la regarde
Même son klaxon fait des musiques et tout le monde s'y attarde
Laquelle de nos nouvelles voitures
Ne rêve pas de devenir un jour
Une vieille bagnole

Oh ! Oh ! Une vieille bagnole
Oh ! Oh ! Une vieille bagnole
Oh ! Oh ! La vieille bagnole
Oh ! Oh ! La vieille bagnole

Que ce soit un Chevy '57, une grosse Corvette
Le charme de celui qui la conduit
Est digne de celui des grandes vedettes
Et tant que ce bas monde existe
Et tant qu'on sera là
Parmi toutes ces voitures futuristes
On la remarquera
La vieille bagnole

Oh ! Oh ! La vieille bagnole
Oh ! Oh ! La vieille bagnole

(interprété par Ex-Libris 1995)

Deviner la provenance

Une plaque française se lit ainsi : les deux derniers chiffres correspondent au département dans lequel la voiture est immatriculée. Les 96 départements sont classés par ordre alphabétique. Exemple: les plaques parisiennes, qui correspondent au département de la Seine, se finissent par 75. Ces deux chiffres sont aussi les premiers chiffres du code postale.



plaques françaises sur le site : <http://plaque.free.fr/eur/f/p.php>

- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| (01) Ain | (11) Aude |
| (02) Aisne | (12) Aveyron |
| (03) Allier | (13) Bouches-du-Rhône |
| (04) Alpes-de-Haute-Provence | (14) Calvados |
| (05) Hautes-Alpes | (15) Cantal |
| (06) Alpes-Maritimes | (16) Charente |
| (07) Ardèche | (17) Charente-Maritime |
| (08) Ardennes | (18) Cher |
| (09) Ariège | (19) Corrèze |
| (10) Aube | (21) Côte-d'Or |
| (22) Côtes-d'Armor | (31) Haute-Garonne |
| (23) Creuse | (32) Gers |
| (24) Dordogne | (33) Gironde |
| (25) Doubs | (34) Hérault |
| (26) Drôme | (35) Ille-et-Vilaine |
| (27) Eure | (36) Indre |
| (28) Eure-et-Loir | (37) Indre-et-Loire |
| (29) Finistère | (38) Isère |
| (2A) Corse-du-Sud | (39) Jura |
| (2B) Haute-Corse | (40) Landes |
| (41) Loir-et-Cher | (51) Marne |
| (42) Loire | (52) Haute-Marne |
| (43) Haute-Loire | (53) Mayenne |
| (44) Loire-Atlantique | (54) Meurthe-et-Moselle |
| (45) Loiret | (55) Meuse |
| (46) Lot | (56) Morbihan |
| (47) Lot-et-Garonne | (57) Moselle |
| (48) Lozère | (58) Nièvre |
| (49) Maine-et-Loire | (59) Nord |



- | | |
|---------------------------|---------------------|
| (50) Manche | (60) Oise |
| (61) Orne | (71) Saône-et-Loire |
| (62) Pas-de-Calais | (72) Sarthe |
| (63) Puy-de-Dôme | (73) Savoie |
| (64) Pyrénées-Atlantiques | (74) Haute-Savoie |
| (65) Hautes-Pyrénées | (75) Paris |
| (66) Pyrénées-Orientales | (76) Seine-Maritime |
| (67) Bas-Rhin | (77) Seine-et-Marne |

(68) Haut-Rhin
(69) Rhône
(70) Haute-Saône

(78) Yvelines
(79) Deux-Sèvres
(80) Somme

(81) Tarn
(82) Tarn-et-Garonne
(83) Var
(84) Vaucluse
(85) Vendée
(86) Vienne
(87) Haute-Vienne
(88) Vosges
(89) Yonne
(90) Territoire de Belfort

(91) Essonne
(92) Hauts-de-Seine
(93) Seine-Saint-Denis
(94) Val-de-Marne
(95) Val-d'Oise

D.O.M

T.O.M

(971) Guadeloupe
(972) Martinique
(973) Guyane
(974) La Réunion
(975) Saint-Pierre-et-Miquelon
(976) Mayotte

(984) Terres Australes et Antarctiques
(986) Wallis et Futuna
(987) Polynésie Française
(988) Nouvelle-Calédonie

Créer une publicité

les stratégies publicitaires pour les voitures dans les deux pays :

D'après un sondage récent, les critères d'achat allemands concernent la sécurité, les innovations techniques, et enfin le style. Des critères qu'on retrouve en France, mais auxquels s'ajoute l'aspect pratique. En tout cas l'automobiliste allemand se défend d'acheter une belle voiture pour en imposer autour de lui.

Allemands: « *Ca doit être bon marché, et aussi garantir la sécurité, et toi?* » « *Pour moi c'est important que j'aie de la place et que je me sente à l'aise.* » « *Le confort.* »

Français: « *La taille de la voiture.* » « *Le prix.* » « *Et puis l'aspect en dernier quand même.* » « *Moi, j'aime une voiture qui soit confortable, et qui marche bien, voilà.* » « *Le confort, la robustesse, la sécurité, déjà en premier.* »

Patrice Baveux: « *Le rêve automobile pour les Allemands, c'est un petit peu l'esprit de la machine que l'on va dompter, l'esprit de la machine que l'on maîtrise. A l'inverse, chez les Français cet aspect rêve automobile, ce mythe automobile c'est quelque chose de beaucoup plus abstrait, quelque chose de beaucoup plus désincarné du produit en lui-même. Alors les Français vont*

parler, pour décrire le mythe automobile, de liberté, d'identité, d'épanouissement personnel. »

Vincent Besson: *« L'esthétique allemande va être vue avec des critères de robustesse, de sécurité, de rationalité, mais également d'un certain haut de gamme qui vont faire un style tout d'abord un style rationnel, efficace, mais tout de même très valorisant. Du côté des Français – et Citroën en particulier – nous cherchons à faire des styles beaucoup plus évocateurs de plaisir, beaucoup plus évocateurs de sensibilité, beaucoup plus évocateurs d'hédonisme, et de personnalisation. Avec sa sobriété qui confine parfois à l'austerité, la pub allemande ne déchaîne pas les passions. »*

Allemand: *« Ils se contentent de montrer la voiture, et rien d'autre. C'est pas très créatif, et pas particulièrement drôle. »*

Ce genre de spot français, vous ne le verrez jamais en Allemagne.

Berthold Krüger: *« La publicité doit toujours véhiculer une information précise. on doit toujours dire quelque chose au client, sur la marque, sur le produit. Que cela soit si possible entraînant et drôle, ça, c'est une autre question. Mais l'humour, en soi, n'est pas l'objectif de la publicité. »*

Thierry Lacaze: *« Ce que l'on peut faire, c'est dresser ce que j'ai envie d'appeler le portrait robot de la communication automobile en Allemagne et la communication automobile en France. En Allemagne, il y a une espèce de modèle dominant qui est le fait de mettre en avant un produit. Vous allez trouver la plupart du temps une très, très belle photo de la voiture souvent sur un fond plutôt sombre et une accroche qui va parler de technologie, du produit, la plupart du temps avec un jeu de mot. Et puis, à côté de ça, en France, c'est surtout l'illustration de ce que la marque me propose et me dit ce que le produit va me livrer, donc c'est l'illustration de ce bénéfice que la communication française va plutôt vendre. »*

(récit d'un scripte de l'émission passe-partout)

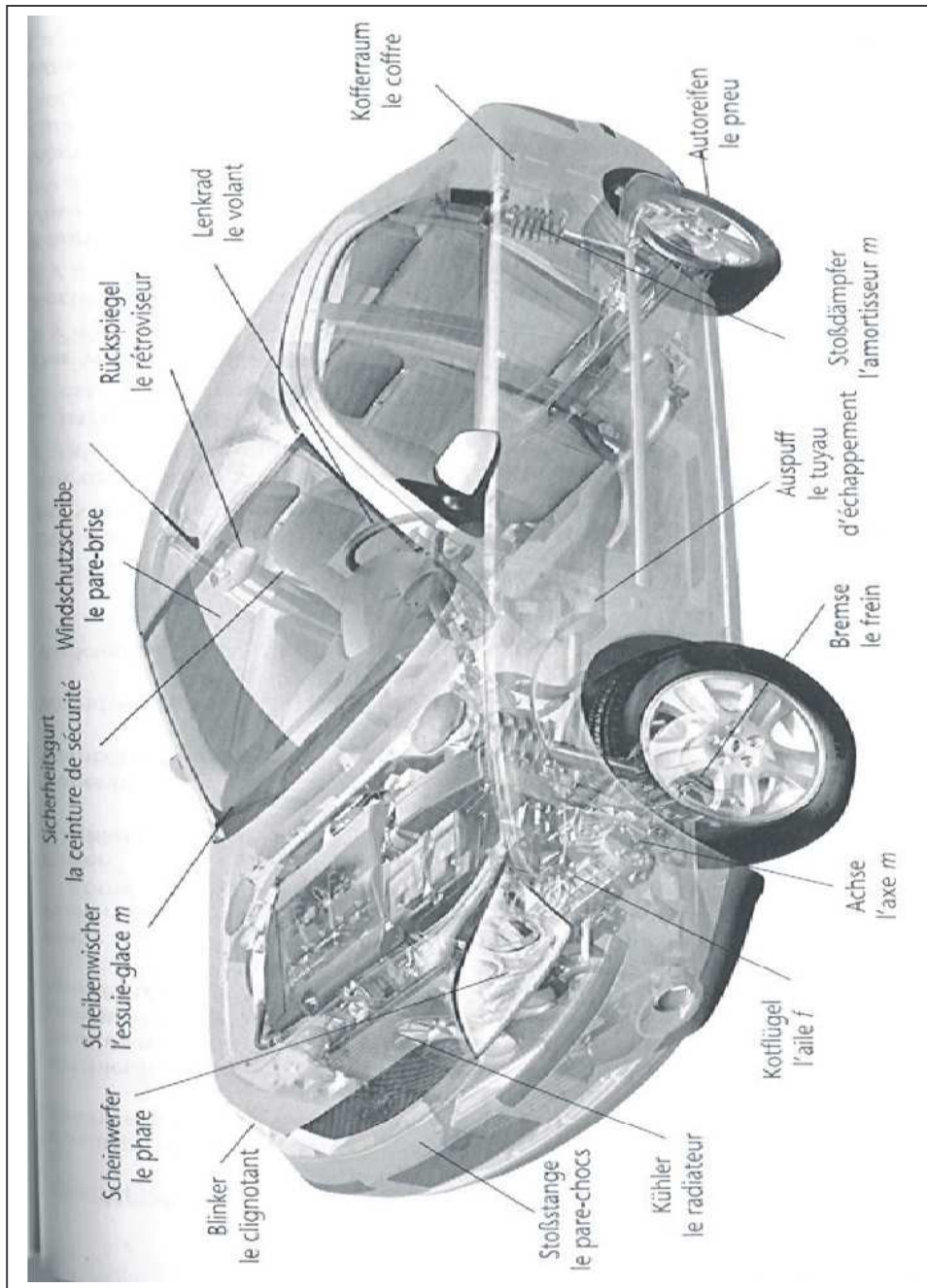
TEXTES :

Voiture

Vous partez en France en voiture et vous ne savez pas à quoi vous attendre ? Lisez ces quelques lignes...

Cécile Raynaud

La voiture en France n'a pas la même importance qu'en Allemagne, les Français sont moins « fous » de leurs voitures. Comme en Allemagne, on assiste à un développement de tout ce qui a trait aux changements esthétiques ou mécaniques sur les voitures, que nous appelons le « tuning ». Mais dans l'ensemble, il y a moins de « grosses cylindrées » en France qu'en Allemagne, et les Français ne changent pas de voiture aussi souvent que leurs voisins allemands, ce qui fait que certaines sont parfois un peu fatiguées ou endommagées (mais elles ont le contrôle technique, bien sûr !) Se garer Ce constat fait craindre à certains de garer leur voiture dans la rue, parfois avec raison. Dans certaines villes, les places sont chères et certains Français n'hésitent pas à pousser, gentiment ou pas, la voiture de devant et de derrière pour faire un créneau... Mon conseil : si vous voyez que beaucoup de gens sont très mal garés et que vous tenez à votre voiture, mettez la au garage, mais sachez que l'addition sera lourde car, en général, les tarifs des parkings dans les villes ne sont pas donnés !



Les limitations de vitesse Cela, c'est toujours bon de le rappeler, existe aussi en France, particulièrement sur les autoroutes : il n'y a pas d'endroits où l'on peut rouler sans limitation !!! Pour rappel : en ville, on ne doit pas dépasser 50 km/h. Que ce soit écrit ou non, dès qu'on passe un panneau indiquant une ville ou un village, on doit rouler à moins de 50 sauf si une autre vitesse est spécifiée. En dehors des zones urbaines, on ne doit pas dépasser 90 km/h, sauf si une autre vitesse est indiquée. Sur les rocade ou périphériques (ces routes qui permettent d'éviter le centre ville des grandes agglomérations) : la vitesse autorisée est en général de 110 km/h, regardez les panneaux pour confirmation car il n'y a pas de législation générale concernant ces routes. Sur les autoroutes, la vitesse ne peut être inférieure à 80 km/h et ne peut excéder 130 km/h. Attention, la législation concernant les infractions est très sévère...

Les amendes Petits exemples : quand on est au-dessus du taux d'alcoolémie autorisé (0,5 g/l de sang), on paye une amende de 762 Euro si on est au-dessus de 0,8 g/l, on risque 2 ans de prison et 4500 Euro d'amende. Si on dépasse de 20 km/h la vitesse autorisée,

l'amende sera de 762 Euro, si on dépasse de 50 km/h, l'amende sera de 1525 Euro et votre permis de conduire sera suspendu.

Les feux tricolores : En ce qui concerne les feux de circulation, sachez qu'en France on s'arrête à l'orange et que, du rouge, on passe directement au vert ! A propos de l'autoroute, il faut savoir qu'elle est en général payante en France, même si certains tronçons sont gratuits.

L'essence Au sujet de l'essence, les dénominations sont un peu différentes en France et en Allemagne. Le « super » est de l'essence « avec plomb ». Le « super sans plomb » se trouve en général dans 3 indices d'octane : 95, 97 et 98, on les appelle donc respectivement « super sans plomb 95, 97 et 98 ». Le « Super bleifrei » correspond donc au « super 95 sans plomb » et le « Super plus bleifrei » correspond au « super 98 sans plomb ». Evitez d'acheter de l'essence sur l'autoroute où elle est très chère, préférez les grands supermarchés qui se trouvent en général en périphérie des villes, c'est là où elle est la moins chère. Prévoyez donc de faire le plein avant votre départ ou peut-être aurez-vous la chance de trouver une station de supermarché sur l'autoroute. Désolée, mais la France est l'un des pays qui pratiquent les tarifs les plus chers pour l'essence !

Bison Futé Dernière recommandation : allez voir le site de Bison Futé avant de partir car il donne l'affluence prévue sur les routes de France et se trompe rarement. Certains jours, classés « rouges », on a compté jusqu'à 700 km de bouchons sur les routes, ça vaut donc le coup de se renseigner avant de partir... Bonne route !

Les présidents aiment la « bagnole »

« Vos voitures sont bien laides et sentent bien mauvais », aurait lâché Félix Faure en 1898 avant de quitter l'esplanade des Tuileries où il venait de visiter l'Exposition internationale de l'automobile, du cycle et des sports. L'histoire des rapports entre « le fiacre à moteur à essence de pétrole » et la République aurait pu débiter de meilleure façon. Heureusement, dès l'année suivante Émile Loubet ne ponctue sa visite d'aucune phrase définitive. Il ne manquera aucun des salons suivants. Une tradition est née: le chef de l'État se doit d'être le grand témoin de l'innovation automobile, surtout lorsqu'elle est française.

Les présidents de la IIIe République qui suivent se font présenter avec solennité des véhicules toujours plus élaborés. Le monde politique commence à utiliser des automobiles et le regard devient moins distant sur les belles mécaniques. Armand Fallières découvre en 1907 la Ford T, première voiture produite à la chaîne. Après la Guerre, le premier jeudi d'octobre est plus que jamais consacré au rituel du Grand Palais. Les marques françaises, que l'on vient encourager, s'y distinguent. Paul Doumer paraît impressionné par la traction avant Citroën du salon 1934 et Albert Lebrun s'attarde devant la très baroque Panhard Dynamic de 1936. Une photo surprend Vincent Auriol, visiblement consterné, devant l'inédite 2 CV Citroën du salon 1948. Un fait rarissime survient en 1954: un président s'assied dans une voiture. René Coty souhaitait tester la suspension hydropneumatique de la Citroën 15 Six. Hélas, celle-ci n'est pas active à l'arrêt...

Avec la Ve République, la tournée présidentielle des stands prend une nouvelle dimension. Citroëniste convaincu mais modérément attiré par l'automobile, le Général de Gaulle - qui, dit-on, se faisait préparer des fiches- s'amuse parfois à poser quelques « colles » imprévues aux constructeurs. Georges Pompidou, qui affirme que « les Français aiment la bagnole », sait de quoi il parle. Il n'en fait qu'à sa tête, snobe les stands sans intérêt mais s'attarde chez Porsche ou chez Matra. Il refusera obstinément que le salon soit organisé tous les deux ans, comme le réclament les industriels.

Valéry Giscard d'Estaing satisfait leur demande. Le nouveau président innove (en 1975, il demande à Sylvie Vartan de le guider dans les allées de la porte de Versailles) et n'est pas allergique à l'auto (on le voit souvent conduire ses Peugeot) mais il ne paraît guère apprécier

la grand-messe d'octobre qu'il ne suit pas avec une totale assiduité. Dès 1981, François Mitterrand se fait un devoir d'inaugurer ce qui devient en 1988 le Mondial de l'automobile. Il manque celui de 1992 mais tient à se faire présenter la Renault Twingo dans la cour de l'Élysée. Empêché lui aussi, Jacques Chirac délègue Alain Juppé pour le lever de rideau de l'édition 1996 mais il se rendra sur place quelques jours plus tard. Le jeudi 1^{er} octobre, il sera le seizième président à ouvrir une manifestation qui a toujours fait bon ménage avec les fastes républicains.

(aus „Auto Visionen. En voiture Simone!“der Reihe Passe-partout des SWR)

Le mot « bouchon »

Waltraud Legros est autrichienne. Elle a enseigné l'allemand en classe préparatoire pendant 40 ans. Ce sont les mots qui la passionne. Elle nous parle aujourd'hui du " bouchon ".

Voici ce que m'a raconté un ami allemand au retour de son premier voyage en France : Tout à son bonheur de rouler enfin sur les routes du pays des bonnes tables, il aperçoit l'écriteau : " BOUCHON, 15 km ". Sa femme qui a des notions de français, comprend spontanément " bouchon de bouteille " et les voilà ravis à l'idée d'un très prochain arrêt à une dégustation de vin - quoi d'autre ?

Rien d'étonnant, donc, à ce que la circulation ralentisse, voire s'arrête complètement, si bien que la femme peut obtenir de la voiture voisine la confirmation de ses attentes : " c'est un EMBOUTEILAGE !" lui dit-on. Il est donc effectivement question de " bouteille ", et on est bel est bien à deux pas du producteur en personne !

Erreur ! Ce que mes chers amis allemands ignoraient, c'est que les Français adorent les métaphores gastronomiques. Pour un Français, rien de plus naturel donc que d'appeler un ralentissement, voire un arrêt de la circulation " bouchon ", et l'obstruction routière aux heures de pointe et aux retours de week-end un embouteillage. Les Allemands, eux, se servent d'un terme plus technique et aussi plus sobre si je puis dire.

Le "bouchon" dont nous parlons s'appelle chez eux " STAU ". Un mot qui désigne au sens propre la " retenue d'eau ". Celle qui se fait à des fins énergétiques au moyen d'un " STAU-DAMM ", d'un " barrage ".

Quand tout va bien, autrement dit quand " ça roule ", les métaphores utilisées dans les deux langues semblent se rejoindre : le " flüssige Verkehr " des Allemands correspond exactement à " la circulation fluide " des Français. Sauf que l'essentiel, c'est-à-dire la nature du liquide ainsi suggéré n'est pas la même d'un pays à l'autre.

Que cette petite digression linguistique n'empêche cependant ni les Français ni les Allemands d'apprécier un bon verre ! Alors : " A la vôtre ! ", " Prost ! "

E. BIBLIOGRAPHIE

Doyé, Peter: Neuere Konzepte landeskundlichen Lernens. In: Der Fremdsprachliche Unterricht. Englisch 3/1995 S. 4-7

Grand-Clément, Odile: Savoir-vivre avec les Français – Que faire ? Que dire ? Paris 1996

Kaikkonen, Pauli: Fremdverstehen durch schulischen Fremdsprachenunterricht. Einige Aspekte zum interkulturellen Lernen. In: Informationen Deutsch als Fremdsprache 1/1997 S. 78-86

Jarre, Stéphane: La France au quotidien – Conduire. In : Écoute 7/2004 S.46-47

Internetadressen:

Auto Visionen. En voiture Simone! - Filmskript/ Materialien einer Sendung der deutsch-französischen Reihe Passe-partout des Südwestdeutschen Rundfunks

(<www.passe-partout.de/docs_de/zusautd.htm#up> am 17.08.2004)

Automobile. In: Wikipédia, l'encyclopédie libre

(<<http://fr.wikipedia.org/wiki/Automobile>> am 23.08.2004)

Cousin, Marie: La voiture, un mode de vie. In : L'Express 08.01.2004

<http://lexpress.fr/info/societe/dossier/securite/dossier.asp?ida=423016>

French Concordancers (Online-Korpus)

(<<http://132.208.224.131/francord.htm>> am 24.08.2004)

Legros, Waltraud: le mot – bouchon. In: Sendung «Karambolage» des Senders Arté am 20.03.2004

(<http://www.arte-tv.com/fr/connaissance-decouverte/karambolage/ Emission_2028_20Mars_202004/369330,CmC=369338.html> am 23.08.2004)

Raynaud,Cécile :Voiture

(<www.fplust.de/main/homepage/bereich/rubrik/artikel/index_html?mpld=75&article_id=237&mySelected=6> am 23.08.2004)